

## روایتی عتیق از : کتاب پیدایش

توراتی که امروزه در زبان فارسی رواج دارد ترجمه ایست کار چند کشیش انگلیسی که کمتر از یکصدسال پیش فراهم آمده است. در این ترجمه هر چند «زبانهای اصلی عبرانی و کلدانی و یونانی» را پایه های کار خوانده اند اما روشن است که اگر ترجمه انگلیسی زمان جیمز اول مأخذ بیواسطه شان نبوده است دست کم نشر الیزابتی آن رهنما و آرایش دهنده مؤثر و اساسی شان بوده است.

غرابتی که از ترکیب روال روایتی عتیق تورات باروش نوشتن نسخه جیمز اول، و همچنین باروان بودن فارسی این مترجمان حاصل شده است خاصیت منفردی به این ترجمه فارسی تورات و دنباله عهد جدیدی آن داده که گاهی مایه تقلیدهای پرت یاستایش های سست در هیأت کارهای جدی و موقر نیز شده است. حتی یکی دو ترجمه از زمره کارهای نویسندگان معاصر نیز به فارسی در آمده که مترجمان چون پنداشته اند نشر اصل «توراتی» بوده است ترجمه راهم به این «نشر توراتی» در آورده اند. اما تورات اصلی يك زبان و يك نشر ندارد زیرا که يك نویسنده و يك زمان نوشتن ندارد.

تورات تا دنباله انجیلی آن مجموعه فولکلورهای بیش از دوهزار سال مردمی است که از خرد و ترس و کاوش و عشق و مصیبت

واندیشه و شادی و امید خود در آن نهاده‌اند. ورفته رفته هم‌چنین کرده‌اند، یا چنین شده‌است. بهمین جهت تورات به‌جای آنکه وصف وروایتی فشرده‌باشد از زمان‌های پراکنده و مکانهای گسترده در زمان و مکانی واحد و محدود، و به‌زبان واحد يك نویسنده — همچنان که ایللیاد و اوودیسه هم — بیان روانی است از سفر آدمی در ذهن خود به‌جستجوی خود، در مکالمه خود با خدا، در پیدا کردن خدا درخود، در ساختن او به‌شکل خود — خود متغیر در تاریخ، خود مصنوع تاریخ و تراکم فرهنگ، همراه با اندکی تاریخ و بیشتری فرهنگ، که به‌قلم پی‌شروان يك قوم طی چندین قرن به قوام آمده‌است.

اینکه آئین یهود هزار سالی در ایران بود تا اسلام رسید، اینکه تارسیدن اسلام به ایران سر برداشتن‌های مردم پیش زورهای زمانه سبب شد که شمار شهیدان مسیحی ایرانی از پانصد هزار بگذرد، اینکه بارسیدن اسلام یهودیان و مسیحیان ایران رفاه نسبی یافتند چندانکه بسیاری از نگهدارندگان و رسانندگان دانش‌های گوناگون زمان در طرح تمدن نو از آنان بودند این پرسش را پیش می‌آورد که دست‌کم در دوران بعد از اسلام پیروان ایرانی این دو آئین چگونه به‌متن‌های مقدس خود میرسیدند — تا چاپ و مترجم‌های انگلیسی رسیدند؟

این يك سؤال ساده بود و يك کنجکاوی دور از هر جور میل یا آمادگی من برای تحقیق‌های سنگواره‌ی. يك کنجکاوی به‌خاطر کنجکاوی بود و کمی هم به‌خاطر شناختن زبان. آنچه در این راه گیرم آمد به‌تصادف بود، و کمابیش در

دسترس هرکس بود، و شناخته شده از پیش در یزد، در تهران، در  
واتیکان. اما دوسال پیش به متنی برخوردیم که ارزش های تازه  
داشت.

این متن، که تاریخ تهیه اش بدست نیامد، کارخامی بوده  
است درلار که آن را از عبری به فارسی زمان خودش درآورده بود.  
هرچند برای نوشتن آن الفبای عبری را نگهداشته - گویا برای  
نگهداشت حرمت و قدوسیت کلامی که به خدا منسوبش میدارند.  
شناختن دوران این زبان کار زبان شناس است، اما حدس من  
آن را به قرن چهارم هجری میکشاند. شاید هم تاریخ ترجمه بعد از  
آن باشد. شاید درحالی که زبان در مراکز اصلی رشدش روانی و  
صیقل های تازه میدیده یا دیده بوده در ناحیه پرتی مانند لار شکل -  
های کهنه تر هنوز رواج داشته است. در هر حال تاریخ آن هرچه  
باشد، زنگ زبان زنگ سالهای سیصد به گوش می آید - با طنین گرم  
خوشایندش.

از این ترجمه اکنون کتاب پیدایش به خط امروز فارسی  
برگردانده می شود که در پائین می آید.

این گرداندن به خط فارسی برای سرگرمی و تفریح بوده  
است و دادن آن به نشر به قصد سرگرمی و آگاهی خواننده کنجکاو.  
امید است این آگاهی و آن کنجکاوی مقدمه ای باشد به کار در  
آوردن متن پاك و درستی از این کتاب به دست جا افتادگان فرزانه  
نه آنکه دری باشد بازه، بردعوی و تقلب و تقلید گشاده.

اشاره به چند نکته نیز لازم مینماید:

خط عبری حروف صدادار ندارد اما در این متن در بعض

کلمه‌ها «و» را گاهی در داخل کلمه برای نشان دادن حرف ضمه بکار برده است - مانند «جودا» که جداست و «خودا» که خداست و «سوپاه» که سپاه است هرچند آن را همیشه با کسر «س» به ما یاد داده بوده‌اند. در نمونه‌ای که از این متن به خط امروز فارسی درمی‌یابید این «و» ها هر جا بوده‌اند نگهداشته شده‌اند، و بهمین جهت گاهی کند را «کوند» خواهید دید و برکنا (برکننده = میوه آورنده) را «برکونا» و گربز (حیله گر و شجاع) را «گوربز».

در این ترجمه گاهی لغتی هست که آشناست اما نه به شکلی که آمده است، مانند «تهوم» که همان تهی است و خلاء؛ و گاهی لغتی که آشنا نیست و آشنا کردن آن یا آشنا شدن به آن کار زبان شناسی است، و این تفنن از چنان ادعا خالی است. گاهی همچنانکه لهجه یهودیان فارس هنوز هم چنین است، «ع» را گویا «ح» می‌گفته که همچنان نیز نوشته است مانند مزرع که «مزرع» آمده است. و گاهی به نام مکانی یا کوهی یا رودی میرسیم مانند «دگله» که دجله است و در متن متداول امروزی تورات آن را «حدقل» آورده‌اند.

هرچند به کار بردن نشانهای نقطه گذاری کار خواندن این برگردان را می‌توانست آسان سازد اما نه تنها از آن دور می‌شد بلکه اگر «به» جدا یا چسبیده بود همچنان جدا یا چسبیده نگهداری شد؛ اگر «اند» «هند» آمده بود، بهمان جور ماند، و کوشش شد این برگردان چنان باشد که حاخام هزار سال پیش می‌توانست بنویسد - که روانش به درود شما شاد.

۱. گ.

به اولین آفرید خدای مرآن آسمان و مرآن زمین \*  
و آن زمین بود ویران و تهی و تاریکی ابر روی تهوم و باد از پیش  
خدای پرزنا ابر روی آبها \*

و امرداد خدای باش روشنائی و بود روشنائی \*  
و بدید خدای مرآن روشنائی که نیکوی هست و جدا داشت  
خدای میان روشنائی و میان تاریکی \*  
و بخواند خدای به روشنائی روز و به تاریکی خواند شب و بود  
ایبار و بود بامداد روز یکم \*

و امرداد خدای باش طبقه در میان آبها و باش جدا دارا میان آب  
باب \*

و بیافرید خدای مرآن طبقه و جدا داشت میان آبها آنچه از زیر به  
طبقه و میان آبها آنچه از بالا به طبقه و بود همیدون \*  
و بخواند خدای به طبقه آسمان و بود ایبر و بود بامداد روز  
دوم \*

و امرداد خدای جمع شد آیند آبها از زیر آسمان به جایگاهیکه  
ودیدار آید خشکی و بود همیدون \*

و بخواند خدای به خشکی زمین و بخواند جمع جای آبها خواند  
دریاه و بدید و بدید خدای که نیکوی هست \*

و امرداد خدای سبز باش آن زمین سبزی گیا تخم او را تخم درخت

برکونا بجنس اوی آنچه تخم اوی باوی ابر آن زمین و بود همیدون \*

و بیرون آورد آن زمین سبزی گیا تخم او را تخم به جنس اوی  
و بدید خدای که نیکوی هست \*

و بود ایبار و بود بامداد روز سوم \*

و امرداد خدای باش روشنائی ها به طبقه آسمان بجودا داشتن  
میان روز و میان شب و باشند نبش ها و بوعدها و بشردن به ایشان  
روز گاران و سال ها \*

باشند به روشنائی ها به طبقه آسمان به روشنائی دادن ابر آن زمین  
و بود همیدون \*

و بیافرید خدای مر دو روشنائی ها بزرگان مر روشنائی بزرگتر به  
پادشاهی راندن به روز و مر روشنائی کوچکتر به پادشاهی راندن به  
شب و مرستارگان \*

و بدید ایشان را خدای به طبقه آسمان به روشنائی دادن ابر آن  
زمین \*

و به پادشاهی راندن به روز و به شب و به جدا داشتن میان روشنائی  
و میان تاریکی و بدید خدای که نیکوی هست \*

و بود ایبار و بود بامداد روز چهارم \*

و امر داد خدای بموزند آبها موزنده جانور زنده و مرغ پیرد ابر  
آن زمین ابر روی طبقه آسمان \*

و بیافرید خدای مر ماهیان بزرگان و مر همه جانوران زنده  
موزیدگار آنچه موزیدند آبها به جنس ها ایشان و مر همه مرغ پرنده به

جنس اوی و بدید خدای که نیکوی هست \*

و آفرین کرد ایشان را خدای بگفتن برمند باشید و بسیار باشید و  
 پر باشید مرآن آبها به دریاها و آن مرغ بسیار باشید در زمین \*

و بود ایبار و بود بامداد روز پنجم \*

وامرداد خدای بیرون آورد آن زمین جانور زنده به جنس آن  
 چارپای و موزنده و دد زمین به جنس آن و بود همیدون \*

و بیافرید خدای مر ددان زمین به جنس آن و مر چارپایان به جنس  
 آن و مر همه موزنده آن زمین به جنس اوی و بدید خدای که نیکوی  
 هست \*

و گفت خدای آفرینم آدم به چهره ایما چون خومامای ایما و  
 مسلطی راند به ماهیان دریا و به مرغان آسمان و به چهارپای و به همه  
 آن زمین و به همه موزنده موزیدگار ابر آن زمین \*

و بیافرید خدای مر آدم به چهره اوی به چهره شریف آفرید او را  
 نر و ماده آفرید ایشان را \*

و آفرین کرد ایشان را خدای و گفت به ایشان خدای برمند باشید  
 و بسیار باشید و پر باشید مرآن زمین و پادید آوند باشید ابر آن و  
 مسلطی رانید به ماهیان دریا و به مرغ آسمان و به همه دد موزیدگار  
 ابر آن زمین \*

و گفت خدای اینک دادم به شما مر همه گیاتخم او را تخم آنچه  
 ابر روی همه آن زمین و مر همه درخت آنچه باوی بر درخت تخم او را  
 تخم به شما باشید به خوردن \*

و به همه ددان زمین و به همه مرغ آسمان و به همه موزیدگار ابر  
آن زمین آنچه باوی جان آور زنده مر همه سبزی گیا به خوردن و بود  
همیدون \*

و بدید خدای مر همه آنچه آفرید و اینک نیکوی به غایت و بود  
ایبار و بود بامداد روز ششم \*

● و بنیاد نهاده آمدند آسمان و زمین و همه سوپاه ایشان \*

و تمام کرد خدای به روز هفتم صنعت اوی آنچه آفرید و آسایش  
فرمود به روز هفتمین از همه صنعت اوی آنچه آفرید \*

و آفرین کرد خدای مر روز هفتمین و خاص کرد اوی را که به  
اوی آسایش فرمود از همه صنعت اوی آنچه آفرید خدای به کردن \*

اینان هند تولدها آسمان و زمین به آفریده آمدن ایشان به روز  
آنچه آفرید خدای خالق زمین و آسمان \*

و همه درختان دشت پیشتر باشد در زمین و همه گیا آن دشت  
پیشتر به روید که نه بارانید خدای خالق باران ابر آن زمین و مردوم  
نیست به ورز کردن مر آن زمین \*

و ابری بود و رای از آن زمین و آب دادی مر همه روی آن  
زمین \*

و بیافرید خدای خالق مر آدم خاک از آن زمین و بدمید به بینی  
اوی نفست زندگانی و بود آدم به جان آور زنده \*

و بنشانند خدای خالق بوستانی در عدن از مزرع و مسکن گیرایند  
آنجا مر آدم آنچه آفرید \*



و برویانید خدای خالق از آن زمین همه درخت آرزویمند بدیدار  
ونیکوی به خوردن ودرخت زندگانی در میان بوستان و درخت شناسائی  
نیک و بد \*

و رودی بیرون آیا از عدن باب دادن مر آن بوستان واز آنجای  
جدا شده آمدی و بودی به چهار سرها رودها \*

نام یکی پشون اوی گرداندرگردا مر همه زمین حویله آنچه ابجای  
زر \*

و زر زمین آن نیکوی انگای مروارید و سنگ بلور \*

و نام رود دومین جیحون اوی گرداندرگردا مر همه زمین حبش \*

و نام رود سومین دگله اوی روا به مزرع موصل و رود چهارمین  
اوی هست فرات \*

و برویانید خدای خالق مر آدم و مسکن گیرانید اوی را در بوستان  
عدن به ورز کردن آن را و به نگه داشتن آن را \*

و بفرمود خدای خالق ابر آدم بگفتن از همه درخت بوستان خوردن  
بخوری \*

و از درخت شناسا نیک و بد نه خوری از اوی که بروز خوردن تو  
از اوی مردن بمیری \*

و گفت خدای خالق نه نیکوی هست بودن آدم به تنهایی او بیافرینم  
به اوی یاری چون مقابل اوی \*

و بیافرید خدای خالق از آن زمین همه ددان دشت و مر همه مرغ

آسمان و بیاورد نزد آدم بدیدن چه همی خواند به اوی و همه آنچه بود  
خوانا به اوی آدم جان آور زنده اوی هست نام اوی \*

بخواند آدم نامها به همه چهارپای و به مرغ آسمان و به همه ددان  
دشت و به آدم نیافت یاری چون مقابل اوی \*

و بیافگند خدای خالق گران خوابی ابر آدم و اندر خواب شد و  
بستد یکی از پهلوی ها اوی و پر کرد گوشت جای آن \*

و آبدان کرد خدای خالق مر آن پهلوی آنچه ستد از آدم به زنی  
و بیاورد آن را نزد آدم \*

و گفت آدم این امبار استخوان از استخوان من و گوشت از گوشت  
من به این سبب خوانده اید زن که از مرد ستده است این \*

ابر این سبب رها کوند مرد خانه بسترگاه پدر اوی و مادر اوی و  
اندر نوخت به زن اوی و باشند به گوشت یکی \*

و بودند هردو ان ایشان برهنگان آدم و زن اوی و نه شرم همی  
داشتند \*

● و آن مار بود گوربز تر از همه ددان دشت آنچه آفرید خدای  
خالق و گفت بآن زن انیز که گفت خدای نه خورید از همه درخت  
بوستان \*

و گفت آن زن به آن مار از بر درختان بوستان بخوریم \*

واز بر درخت آنچه در میان بوستان گفت خدای نه خورید از اوی  
و نه نزدیک شوید به اوی تا نه بمیرید \*

و گفت آن مار به آن زن نه مردن بمیری \*

که اشکارا هست در پیش خدای که به روز خوردن شما از اوی  
و گشود آیند چشمان شما و باشید چون بزرگان شناسا آن نیک و بد \*  
و بدید آن زن که نیکوی هست آن درخت بخوردن و که مداواتست  
اوی به چشمان و آرزویمندست آن درخت به پیش بینی و بستند از بر اوی  
و بخورد و بداد انیز به شوهر آن ایاز آن و بخورد \*  
و گشوده آمدند چشمان هردوان ایشان و بشناختند که برهنگان  
هند ایشان و بدوختند به ایشان برگها انگیر و بکردند به ایشان ایزارها \*  
و به آشنیدند مر آواز امر خدای روش کنا در بوستان به اسایش  
آن روز و پنهان شده آمد آدم وزن اوی از پیش خدای خالق در میان  
درختان بوستان \*

و بخواند خدای خالق به آدم و گفت به اوی کجائی تو \*  
و گفت مر آواز امر تو آشنیدم در بوستان و به ترسیدم که برهنه  
من و پنهان شده آمدم \*  
و گفت که آگاه کرد به تو کی برهنه ی تو ها از آن درخت آنچه  
فرمودم ترا به جده آنچه نه بخوردن از اوی تو خوردی \*  
و گفت آدم آن زن آنچه تو دادی ایاز من آن داد به من از آن  
درخت و بخوردم \*  
و گفت خدای خالق به زن چه این کردی و گفت آن زن مار فریباند  
مرا و بخوردم \*  
و گفت خدای خالق به آن مار که کردی این نفرین تری تو از همه  
چهارپای و از همه ددان دشت ابر اشکم خویش روی و خاک خوری همه  
روزگاران زندگانی تو \*

و دشمنی بنهم میان تو و میان آن زن و میان نسل و میان نسل آن  
اوی بکوبد تو را سر و توبگزی اوی را پاشنه \*

به آن زن گفت بسیار کردن بسیار کنم رنج تو و آبستنی تو به  
رنج بزایانی بچیگان و نزد شوهر خویش محتاج باشی تو و اوی پادشاه  
باشد به تو \*

و به آدم گفت که قبول کردی بقول زن تو و بخوردی از آن درخت  
آنچه فرمودیم تو را به گفتن نه خوری از اوی نفرینست آن زمین به  
سبب تو به رنج بخوری آن را همه روزگاران زندگانی تو \*

و خار و پرزین بروید به تو و بخوری مرگیا آن دشت \*

به عرق پیشانی خویش بخوری نان تا بازگشتن تو به آن زمین که  
از آن آفریده آمدی که خاکی تو و به خاک بازگردی \*

و بخواند آدم نام زن اوی حوه که آن بود مادر همه مخلوقی \*

و بیافرید خدای خالق به آدم و به زن اوی درعه های عزیز ابر پشت  
تن ایشان و اندر پوشانید ایشان را \*

و گفت خدای خالق اینک آدم بود چون یگانه به گاویدان ازادی  
بشناختن نیک و بد و اکنون تا نه بکشد دست اوی و بستاند انیز از درخت  
زندگانی و بخورد و بزهد به جاویدان \*

و بفرستاد اوی را خدای خالق از بوستان عدن به ورز کردن مر آن  
زمین آنچه آفریده آمد از انجای \*

و بدو ارا نید مر آدم و مسکن گیرانید از مزرع به بوستان عدن مر آن  
صورتها و مر زبانه شمشیر مغلوبه شوا به نگه داشتن مر راه درخت  
زندگانی \*